

Předmět: JCGM 200:2008 (VIM 3) - explication of the term 2.39 calibration
Odesílatel: Skopal Miroslav Jan, RNDr. [+](#)
Adresát: fjoly@bipm.org [+](#)
Kopie: central@iso.org [+](#), ilac@nata.com.au [+](#), fiala@fme.vutbr.cz [+](#), fklein@volny.cz [+](#), mzds@mzds.cz [+](#)
Datum: 10.05.2010 11:08
 20100510_BIPM.pdf

Dear Madam,

please find a query of the JCGM Top Manager attached.

Thank you very much

dr. Mir. J. Skopal
E- mail: mzds@mzds.cz

The following section of this message contains a file attachment prepared for transmission using the Internet MIME message format. If you are using Pegasus Mail, or any another MIME-compliant system, you should be able to save it or view it from within your mailer. If you cannot, please ask your system administrator for assistance.

----- File information -----
File: 20100510_BIPM.pdf
Date: 10 May 2010, 10:52
Size: 139369 bytes.
Type: Unknown

Předmět: JCGM 200:2008 (VIM 3) - explication of the term 2.39 calibration
Odesílatel: Skopal Miroslav Jan, RNDr. [+](#)
Adresát: fjoly@bipm.org [+](#)
Kopie: central@iso.org [+](#), ilac@nata.com.au [+](#), fiala@fme.vutbr.cz [+](#), fklein@volny.cz [+](#), mzds@mzds.cz [+](#)
Datum: 07.06.2010 08:34

<?xml version="1.0" ?>
Madame Joly,

le 10 mai 2010, nous avons par intermédiaire de Votre adresse d´email, format PDF, envoyé une lettre a Monsieur professeur A. J. Wallard, dans laquelle nous lui demandions l´interprétation de la notion "2.39 calibration ", qui est définie dans JCGM 200:2008 International vocabulary of metrology (VIM 3).

Jusqu´a présent, nous n´avons pas de réponse. Nous Vous prions de nous informer brièvement, si M. le directeur s´occupe de ce domaine et quand nous puissions attendre une réponse.

Dans l´attente de Vos nouvelles, nous Vous prions d´agréeer, madame, nos sinceres salutations.

MZDS - Mobilní Zkušebna Délkoměrů a výrobních Strojů
dr. Mir. J. Skopal
Testing Laboratory L-1418, accredited by Czech Accreditation Institute, o.p.s.
Email: mzds@mzds.cz; <http://www.mzds.cz>

Testing Laboratory accredited by Czech Accreditation Institute, o.p.s.
according to ČSN EN ISO/IEC 17025:2005

Bureau International des Poids et Mesures
Prof. A. J. Wallard, Director BIPM
Top manager JCGM
Pavillon de Breteuil
F-92312 Sèvres Cedex
fjoly@bipm.org

Sign: JCGM 200:2008 (VIM 3)

№ 019 / 2010

Lipůvka, 10. May 2010

Dear Sir,

Vážený pane řediteli,

Sehr geehrte Herr Direktor,

I appeal to you in the matter of explanation of the term **2.39 calibration**, especially third comment in JCGM 200:2008 International vocabulary of metrology (VIM 3).

obracíme se na Vás ve věci výkladu pojmu **2.39 kalibrace**, resp. třetí poznámky, který je specifikován v JCGM 200:2008 Mezinárodní metrologický slovník (VIM 3).

wir wenden uns an Sie in der Sache der Deutung des Begriffes **2.39 Kalibrierung**, bzw. der dritten Bemerkung, die in JCGM 200:2008 International vocabulary of metrology (VIM 3) spezifiziert wird.

The very definition of the term 2.39 as a two step activity appears to be clear, as is the first and second comment.

Samotná definice pojmu 2.39, jako činnost ve dvou krocích, je srozumitelná (jasná). Rovněž prvá a druhá poznámka jsou srozumitelné.

Allein die Definition des Begriffes 2.39, wie die Tätigkeit in zwei Schritten, ist verständlich (klar). Gleichfalls die erste und die zweite Bemerkung sind verständlich.

The third comment concerning specification of the calibration offers two potential interpretations.

Při výkladu významu třetí poznámky ke specifikaci kalibrace však dochází k různým interpretacím.

Bei der Deutung der dritten Bemerkung zur Spezifikation der Kalibrierung kommt es aber zu den verschiedenen Deutungen.

The question is:

- Is it possible to consider calibration to be the metrological activity performed in step one without proceeding to the second step?

or is the opposite true

- The result of metrological activity from the first step can not be considered calibration without establishing the relation for obtaining a measurement result from an indication in the second step.

Otázka zní:

- je možno za kalibraci považovat metrologickou činnost provedenou jen v prvním kroku, aniž by byl realizován krok druhý?

anebo, právě naopak

- samotný metrologický výkon v prvním kroku za kalibraci považovat nelze, pokud není ve druhém kroku stanoven vztah pro získání výsledku měření z indikace.

Die Frage lautet:

- ist es möglich die metrologische Tätigkeit, die nur im ersten Schritt durchgeführt wird, für die Kalibrierung anzusehen, ohne daß der zweite Schritt realisiert wird?

oder, gerade umgekehrt

- allein die metrologische Tätigkeit kann man im ersten Schritt für die Kalibrierung nicht ansehen, soweit im zweiten Schritt das Verhältnis für den Erwerb des Messresultats der Indikation nicht festgelegt wird.

The MZDS laboratory, which raises the question, is engaged in coordinate measuring machines (CMM) testing according to the GPS series of standards ISO 10360-x in the field of length measurement metrology.

Laboratoř MZDS, která vznáší dotaz, se zabývá zkouškami souřadnicových měřicích strojů (CMM) podle řady GPS norem ISO 10360-x v oboru metrologie jednotky délky.

Das Labor MZDS, das die Frage stellt, beschäftigt sich mit den Prüfungen der Koordinatenmessgeräte (CMM) nach der Reihe der Standards ISO 10360-x im Bereich Metrologie der Längenmessungen.

RNDr. Miroslav Jan Skopal
ISO expert TC 213 / WG 10 CMM
CZ – 679 22 Lipůvka 242

Co.: ISO – International Organization for Standardization, CH-1211 Geneva 20, Switzerland; central@iso.org
ILAC – International Laboratory Accreditation Cooperation, NSW 2138 Rhodes, Australia; ilac@nata.com.au

Předmět: Calibration
Odesílatel: Ehrlich, Charles D. [+](#)
Adresát: mzds@mzds.cz [+](#)
Kopie: awallard@bipm.org [+](#), cthomas@bipm.org [+](#)
Datum: 22.06.2010 23:57

Dear RNDr. Miroslav Jan Skopal,

Dr. Andrew Wallard, BIPM Director, has asked me, as Convenor of the Joint Committee for Guides in Metrology (JCGM) Working Group 2, to reply to your letter to him of June 10, 2010, inquiring about the interpretation of Note 3 in the entry 2.39 (calibration) in JCGM 200:2008 (International vocabulary of metrology, VIM3).

Thank you for pointing out the possible ambiguity in Note 3. It was the intention of WG2 that this Note be interpreted as an alert to readers of the VIM3 that there are those who use the term "calibration" to mean just the first step. However, as you have correctly pointed out, WG2 and the VIM3 consider that both steps are actually required.

I hope that this explanation is satisfactory to you. Please let me know if you would like any additional clarification.

Best regards,
Charles Ehrlich
Convenor
JCGM WG2

Předmět: Re: Calibration
Odesílatel: Skopal [+](#)
Adresát: Ehrlich, Charles D. [+](#), Prof. Dr. Andrew Wallard [+](#)
Kopie: mzds@mzds.cz [+](#), cthomas@bipm.org [+](#)
Slepá: skopal@fme.vutbr.cz [+](#)
Datum: 25.06.2010 09:52

Dear Mr. Ehrlich,

Thank you very much for your explanation which is fully satisfactory to me and my team.

Best Regards

Miro Skopal

Dear RNDr. Miroslav Jan Skopal,

Dr. Andrew Wallard, BIPM Director, has asked me, as Convenor of the Joint Committee for Guides in Metrology (JCGM) Working Group 2, to reply to your letter to him of June 10, 2010, inquiring about the interpretation of Note 3 in the entry 2.39 (calibration) in JCGM 200:2008 (International vocabulary of metrology, VIM3).

Thank you for pointing out the possible ambiguity in Note 3. It was the intention of WG2 that this Note be interpreted as an alert to readers of the VIM3 that there are those who use the term "calibration" to mean just the first step. However, as you have correctly pointed out, WG2 and the VIM3 consider that both steps are actually required.

I hope that this explanation is satisfactory to you. Please let me know if you would like any additional clarification.

Best regards,
Charles Ehrlich
Convenor
JCGM WG2

MZDS - Testing laboratory of CMM
dr. Mir. J. Skopal
Email: mzds@mzds.cz; skopal@fme.vutbr.cz
<http://www.mzds.cz/>, <http://www.vutbr.cz/>